

Biên soạn: Thùy Trang



Tranh Truyện Thiếu Nhi
Children's Comics

Con cáo và chùm nho

THE FOX AND THE GRAPES

 NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

TỦ SÁCH
SONG NGỮ
VIỆT - ANH

Con cáo và chùm nho

THE FOX AND THE GRAPES

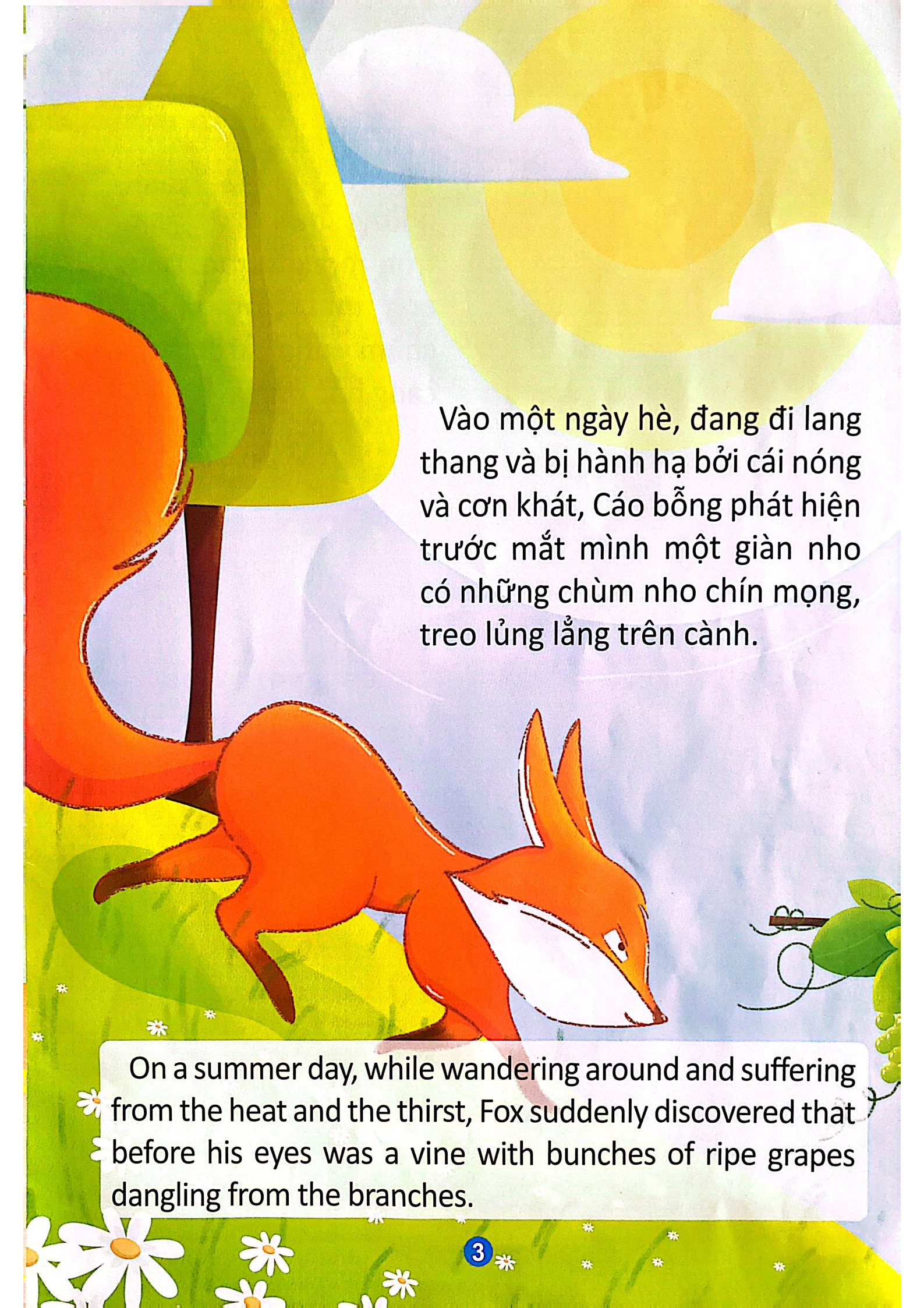
Biên soạn: Thùy Trang



Có một con Cáo sống trong khu rừng nọ.

There was a Fox that lived in a forest.



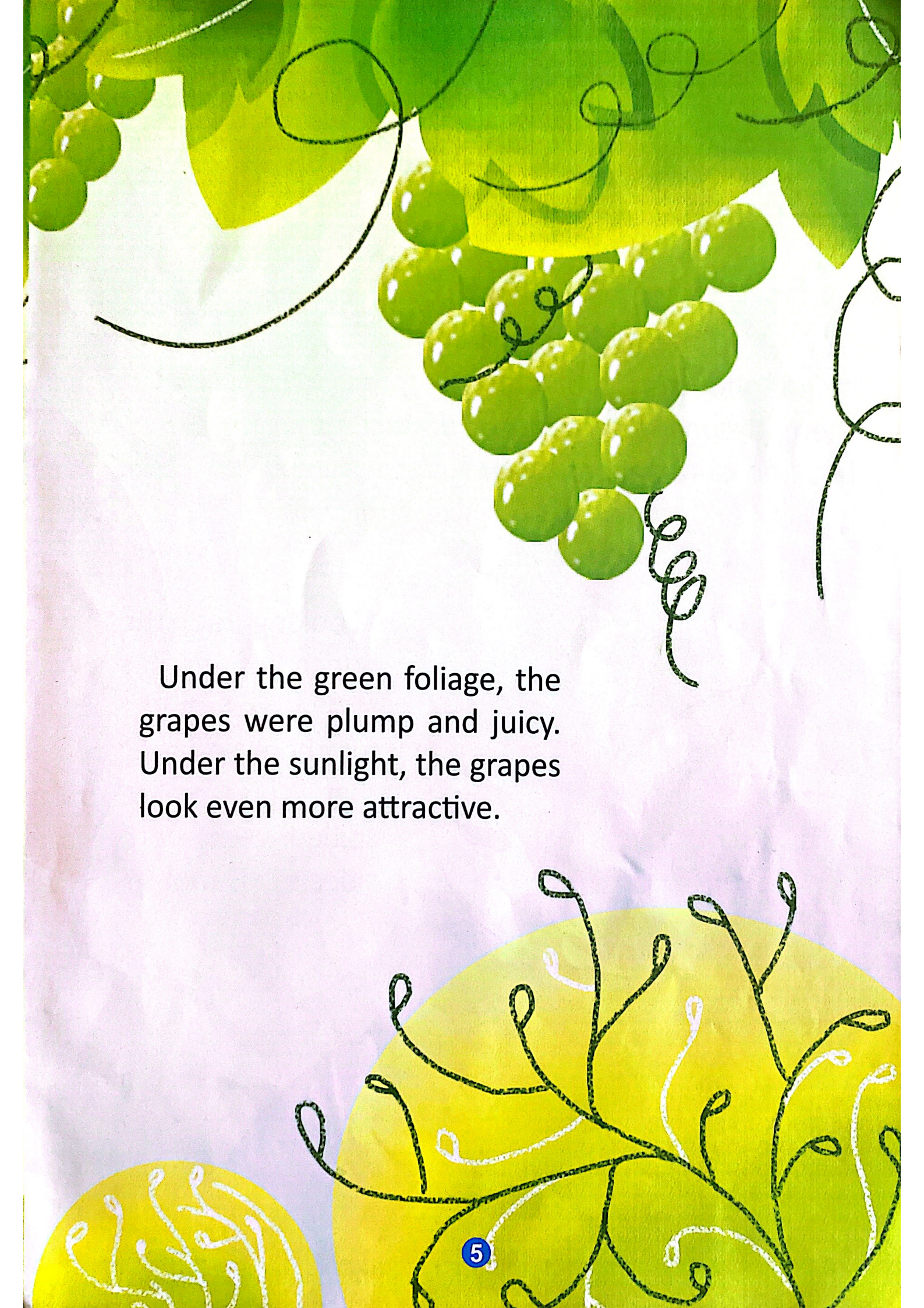


Vào một ngày hè, đang đi lang thang và bị hành hạ bởi cái nóng và cơn khát, Cáo bỗng phát hiện trước mắt mình một giàn nho có những chùm nho chín mọng, treo lủng lẳng trên cành.

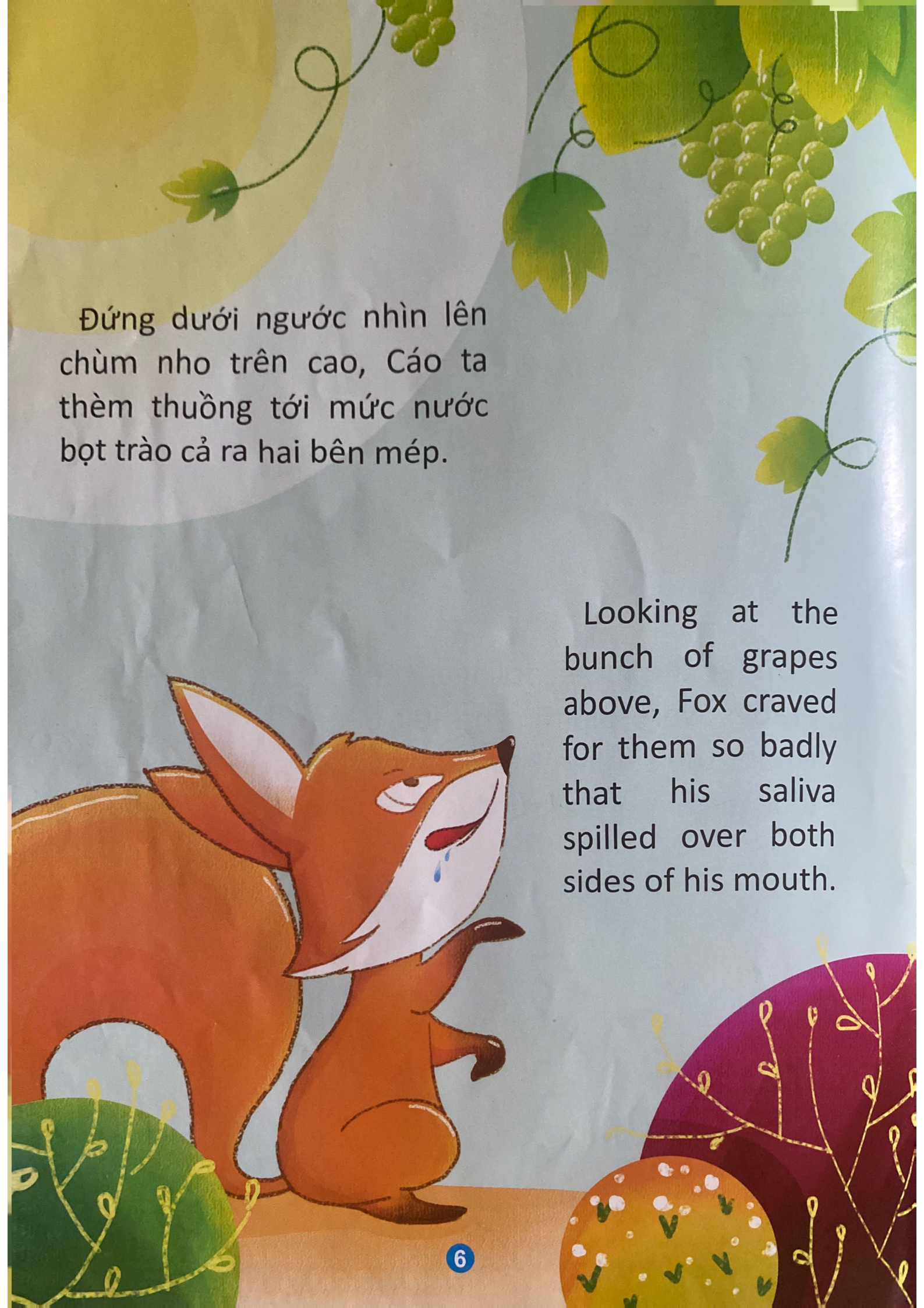
On a summer day, while wandering around and suffering from the heat and the thirst, Fox suddenly discovered that before his eyes was a vine with bunches of ripe grapes dangling from the branches.

A stylized illustration of a fox and a large orange fruit. The fox is orange with a white muzzle and chest, looking up towards the top right. The large orange fruit is positioned above the fox, with a bunch of green grapes hanging from a vine with large green leaves. The background is a light, textured surface.

Dưới tán lá xanh,
những quả nho căng
tròn mọng nước. Dưới
ánh mặt trời, những
chùm nho trông lại
càng hấp dẫn.



Under the green foliage, the grapes were plump and juicy. Under the sunlight, the grapes look even more attractive.

A cartoon illustration of a fox with orange fur and a white muzzle, sitting on a brown ground and looking up at a bunch of green grapes hanging from a vine. The fox has a blue droplet of saliva on its chin. In the background, there is a large yellow sun and a light blue sky. The fox is positioned on the left side of the page, looking towards the right where the grapes are. The grapes are hanging from a green vine with leaves. The fox's body is mostly orange, with a white patch on its face and chest. It has large, upright ears. The ground is a simple brown line. There are some green bushes or trees in the background, and a small blue circle with the number 6 is at the bottom center.

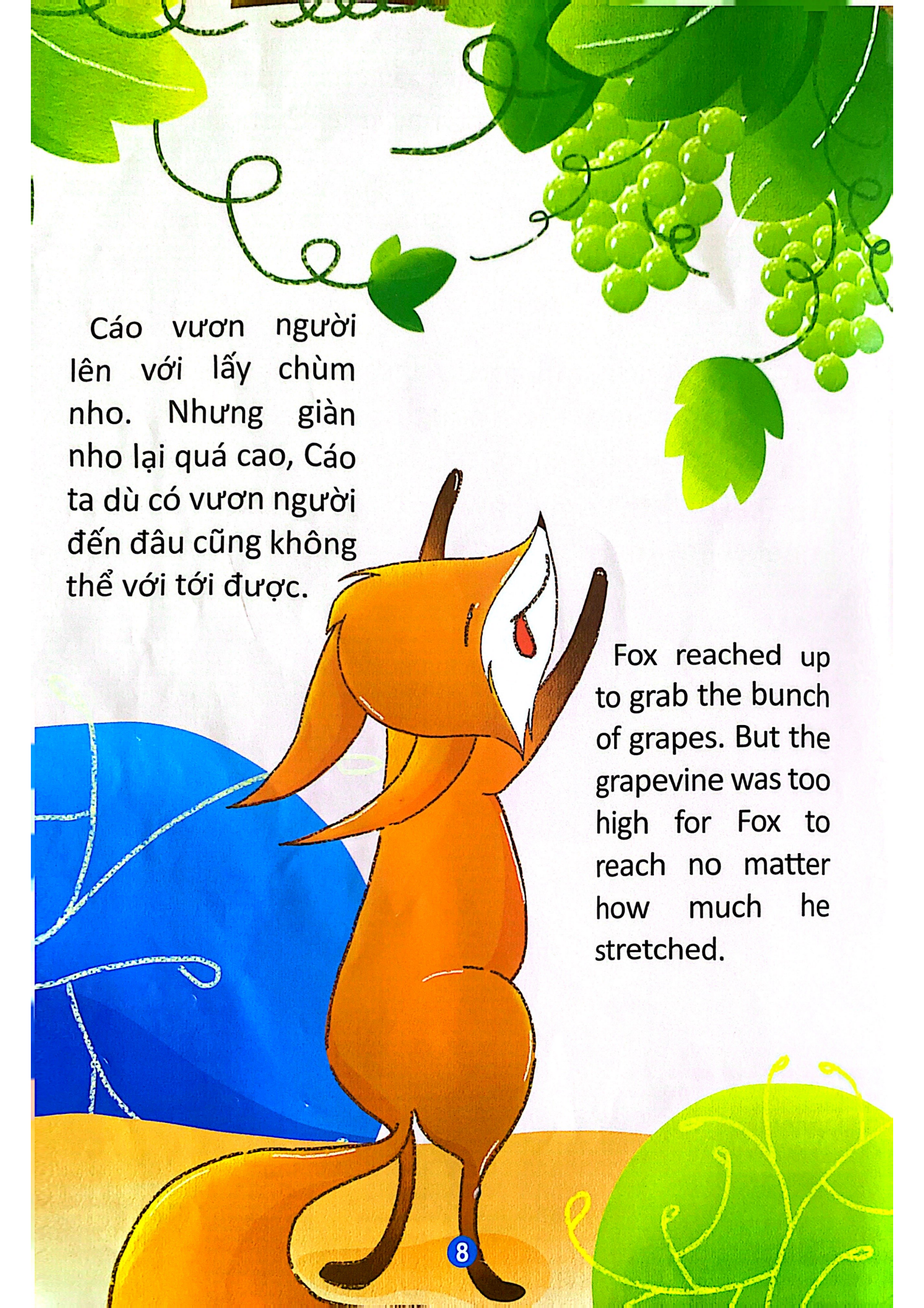
Đứng dưới ngược nhìn lên
chùm nho trên cao, Cáo ta
thèm thường tới mức nước
bọt trào cả ra hai bên mép.

Looking at the
bunch of grapes
above, Fox craved
for them so badly
that his saliva
spilled over both
sides of his mouth.

Cáo ta nhìn trước ngó sau thấy chẳng có ai, Cáo nghĩ: “Nho ngon thế này, phải chén ngay cho đỡ cơn khát”.

Looking back and forth and seeing no one, Fox thought: “Such delicious grapes, I have to eat them right away to quench my thirst”.



An illustration of a fox with orange fur and a white muzzle, standing on a yellow ground and reaching its long neck and front paws up towards a bunch of green grapes hanging from a vine. The fox's eyes are red and focused on the grapes. The background features a large blue shape on the left and green foliage at the top and bottom right. The text is in Vietnamese and English, describing the fox's attempt to reach the grapes.

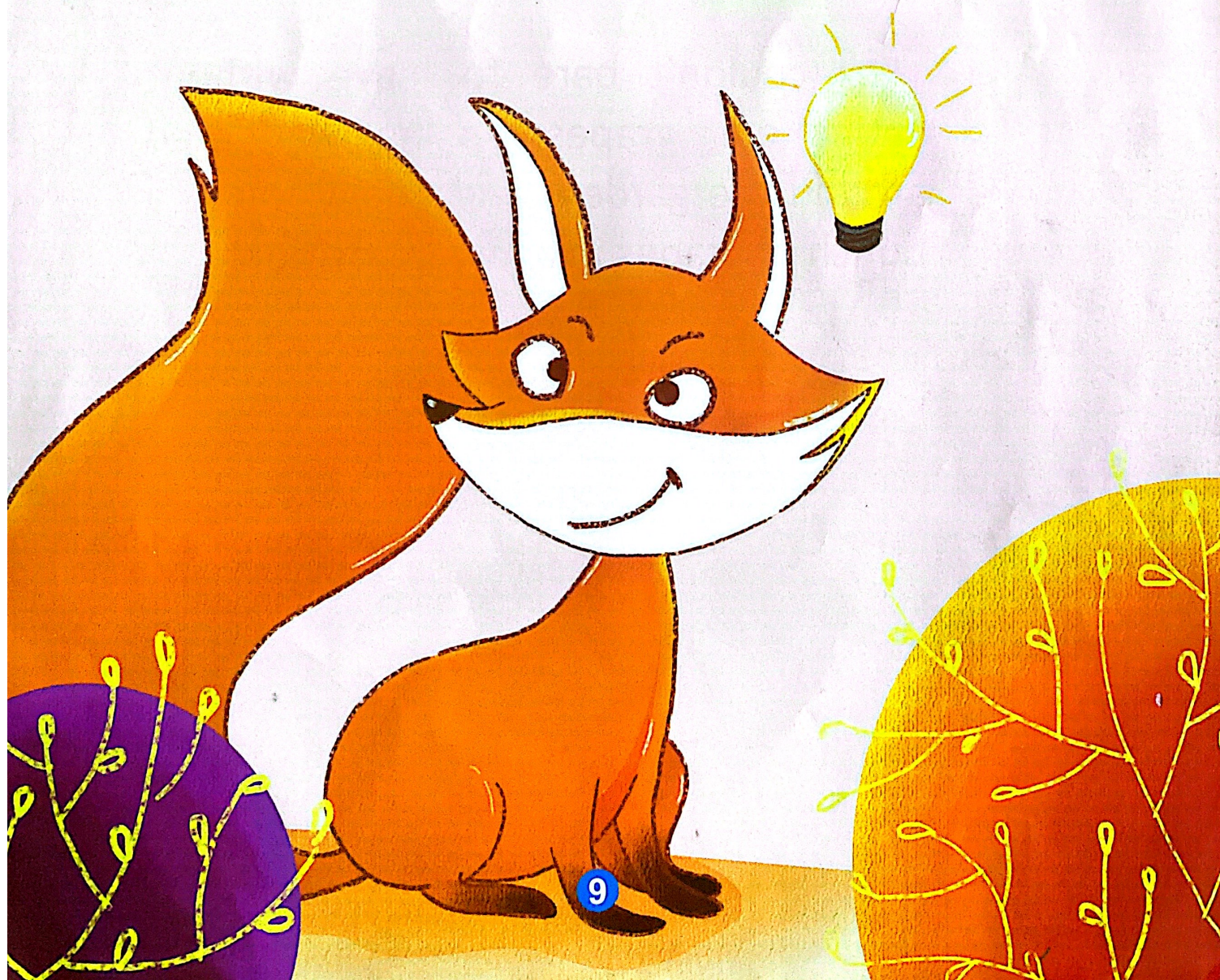
Cáo vươn người
lên với lấy chùm
nho. Nhưng giàn
nho lại quá cao, Cáo
ta dù có vươn người
đến đâu cũng không
thể với tới được.

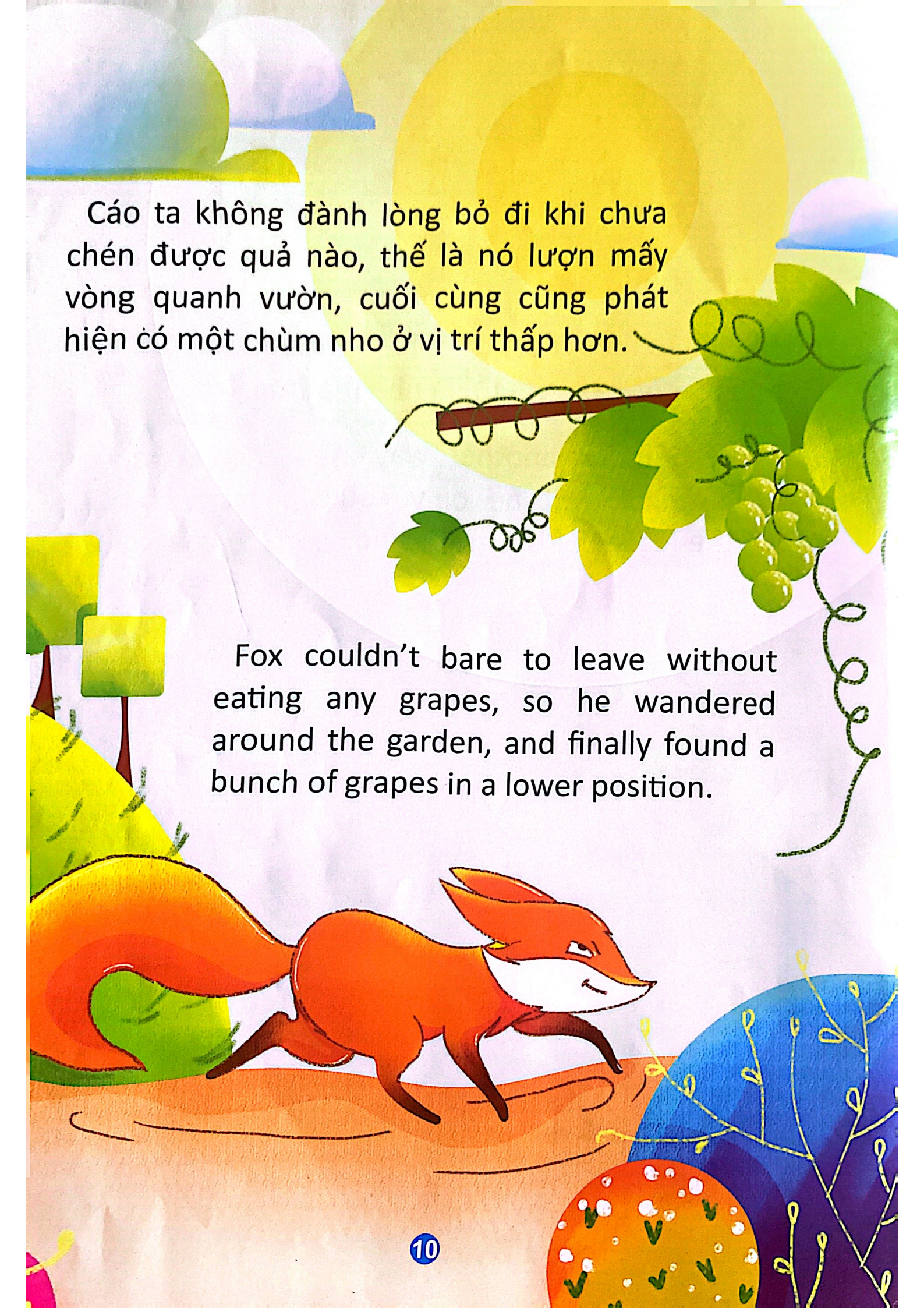
Fox reached up
to grab the bunch
of grapes. But the
grapevine was too
high for Fox to
reach no matter
how much he
stretched.



Cáo nghĩ ra một cách, thử nhảy lên xem sao, nhưng
cố lắm nó cũng chỉ với tới lá nho mà thôi.

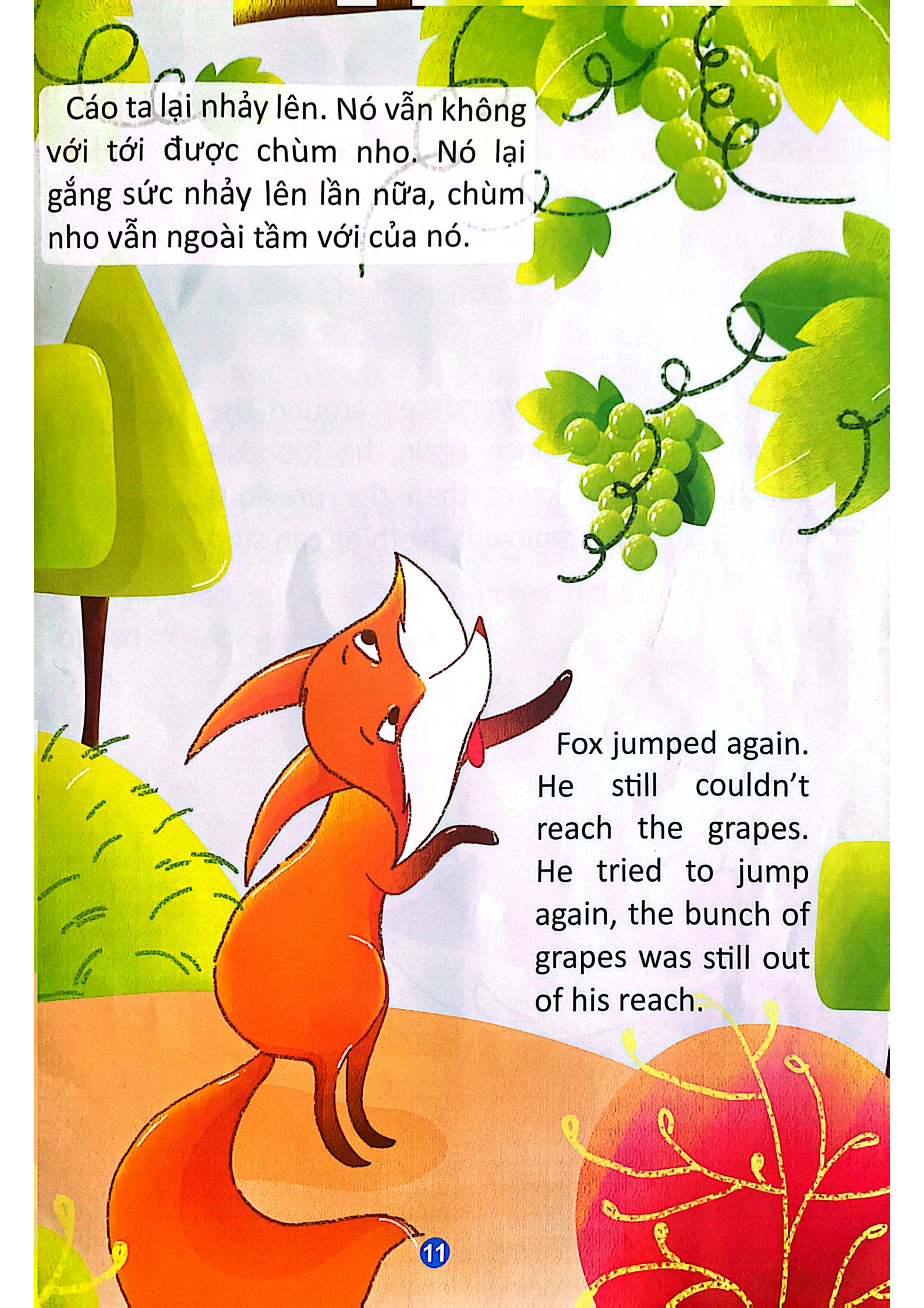
Fox thought of another way, he
tried jumping, but he only could
reach the leaves of the grapevine.



A colorful illustration of a fox in a garden. The fox is orange with a white chest and a large bushy tail, standing on a brown patch of ground. It is looking up at a bunch of green grapes hanging from a vine with large green leaves. The background features a large yellow sun, stylized clouds, and a blue bush with yellow flowers. The text is written in Vietnamese and English.

Cáo ta không đành lòng bỏ đi khi chưa chén được quả nào, thế là nó lượn mấy vòng quanh vườn, cuối cùng cũng phát hiện có một chùm nho ở vị trí thấp hơn.

Fox couldn't bare to leave without eating any grapes, so he wandered around the garden, and finally found a bunch of grapes in a lower position.

A colorful illustration of a fox in a vineyard. The fox is orange with a white chest and is shown in mid-jump, reaching up with its mouth open towards a bunch of green grapes hanging from a vine. The background features stylized green trees and a light blue sky. The fox is standing on a patch of brown ground. In the bottom right corner, there is a red circular object with yellow vine-like patterns.

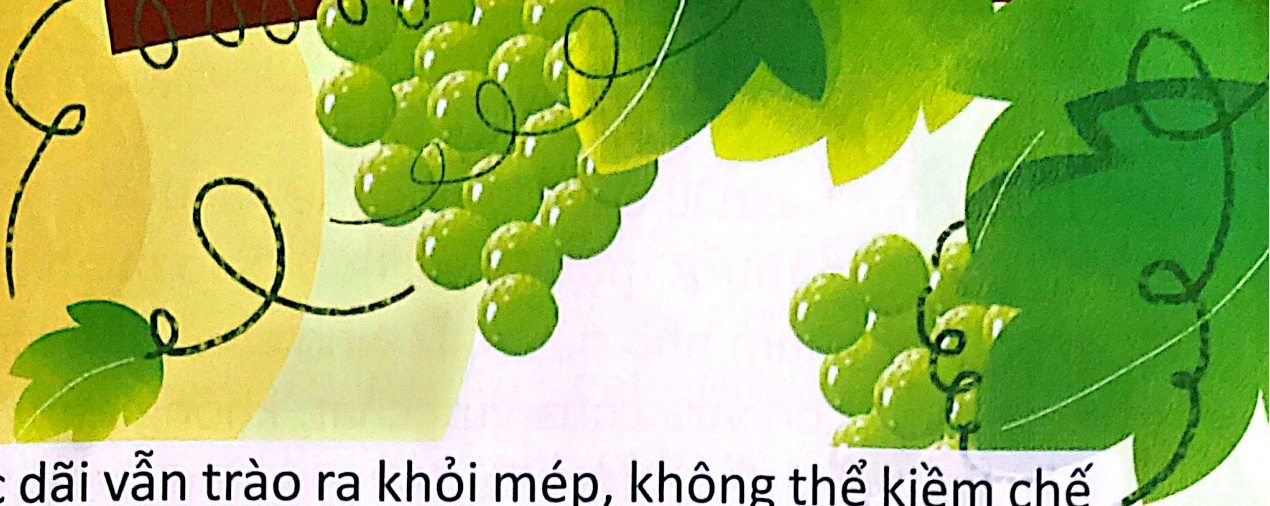
Cáo ta lại nhảy lên. Nó vẫn không với tới được chùm nho. Nó lại gắng sức nhảy lên lần nữa, chùm nho vẫn ngoài tầm với của nó.

Fox jumped again.
He still couldn't reach the grapes.
He tried to jump again, the bunch of grapes was still out of his reach.

Vẫn không bỏ cuộc, Cáo ta lại lượn xung quanh giàn nho. Một lần nữa nó lại phát hiện ra một chùm nho thấp hơn các chùm trước. Thích quá Cáo ta tự đắc: “Không có gì có thể làm khó ta được, haha!”.

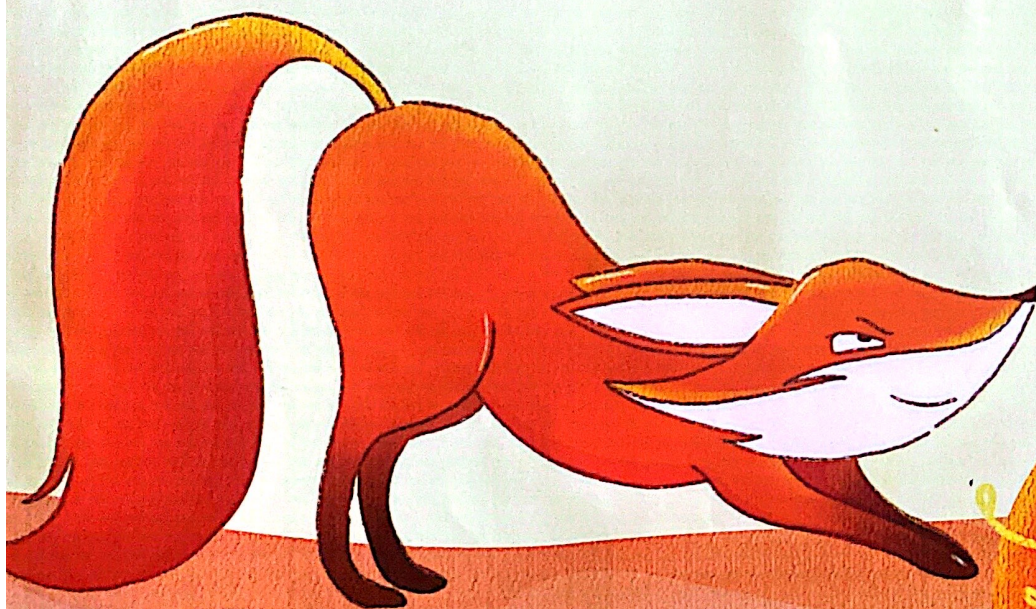
Not giving up, Fox wandered around the grapevines again. Once again, he found a bunch of grapes lower than the previous ones. Excited, Fox smirked: “Nothing can stop me, haha!”



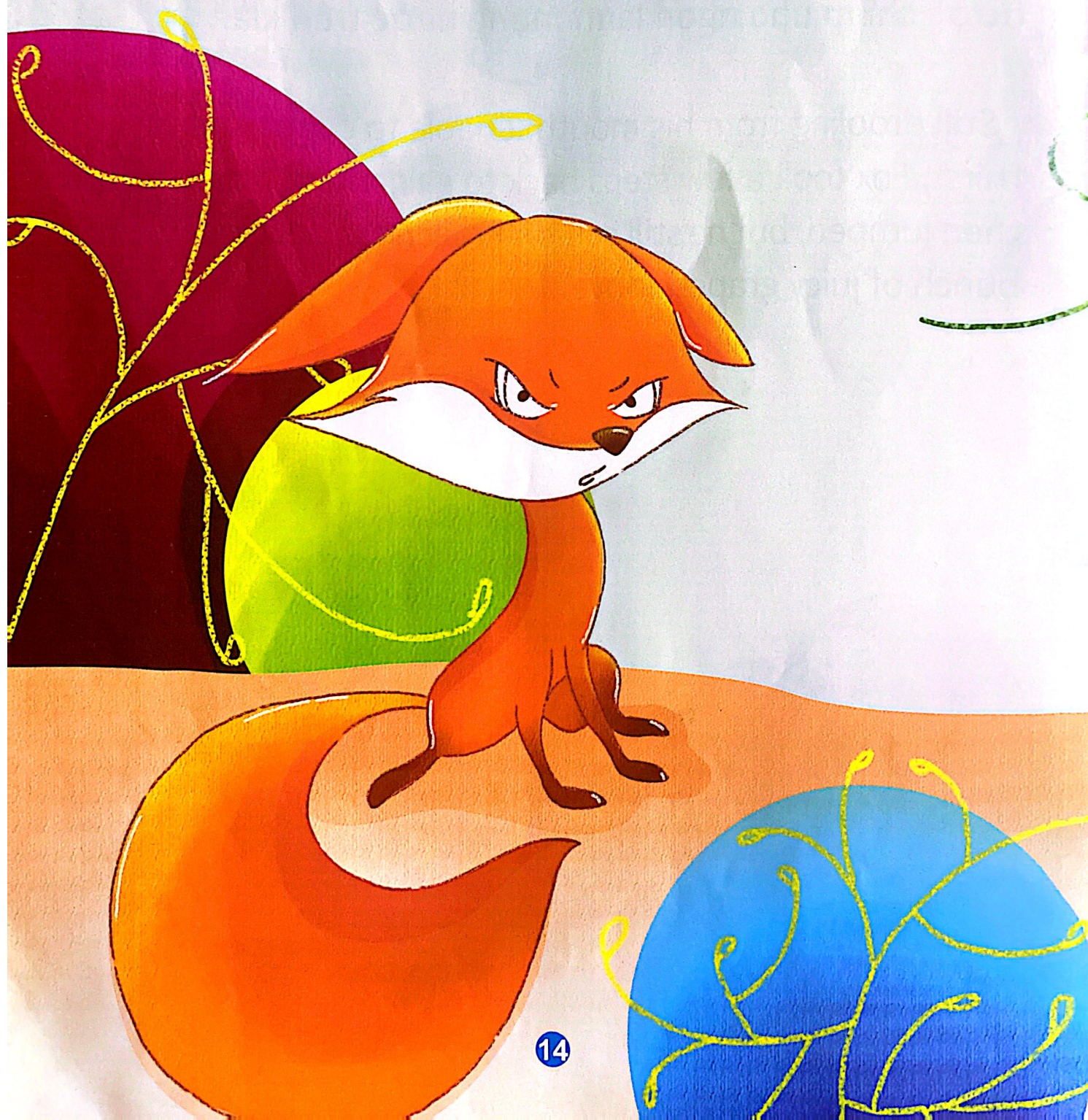


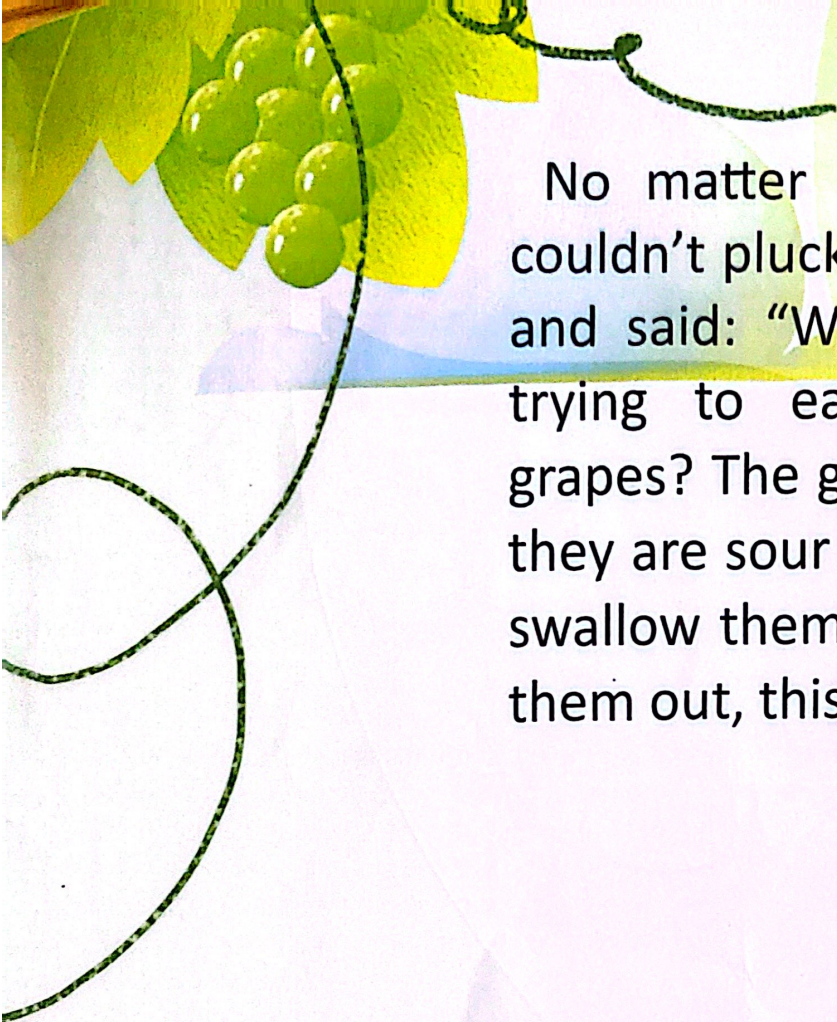
Nước dãi vẫn trào ra khỏi mép, không thể kiềm chế cơn thèm thuồng được nữa, Cáo lùi lại mấy bước lấy đà rồi nhảy lên, nhưng hỡi ôi vẫn chẳng thể với tới được chùm nho ngon lành mọng nước trên kia.

Still drooling from his mouth, unable to control his thirst, Fox took a few steps back to gain momentum then jumped, but he still couldn't reach the delicious bunch of juicy grapes above.

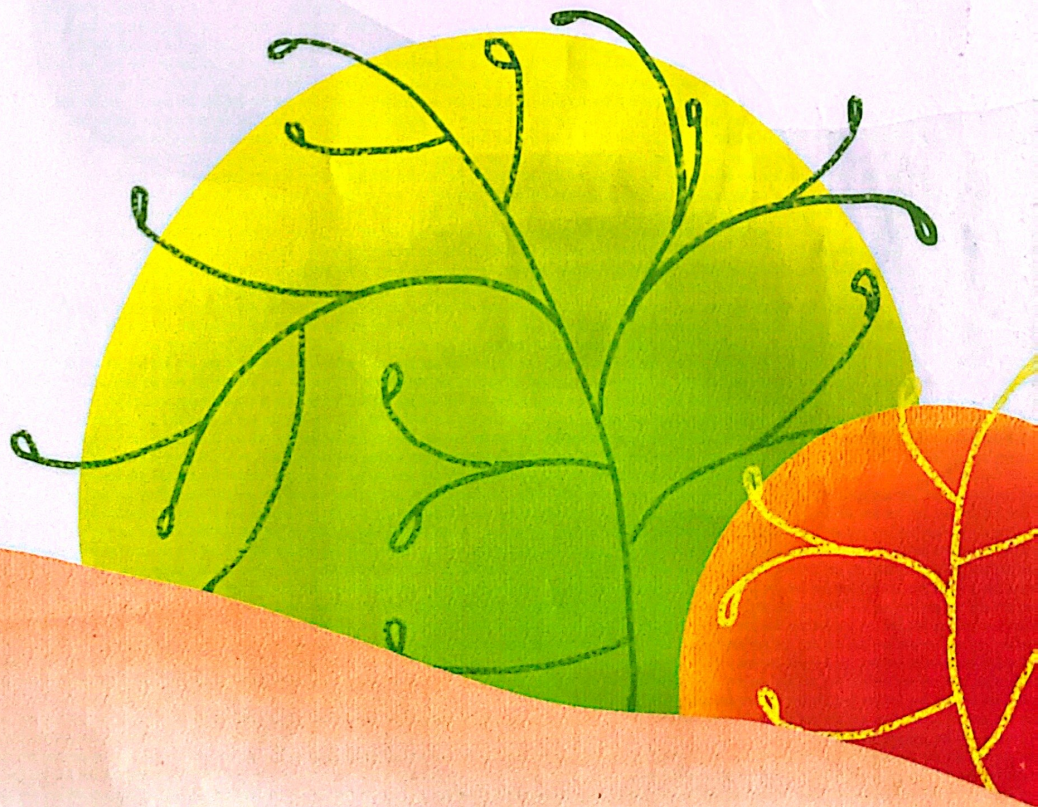


Dù có làm thế nào cũng không thể hái được nho, Cáo ta thở dài đánh thượt một cái rồi nói: “Sao mình lại cứ phải cố ăn mấy chùm nho này nhỉ? Nho còn xanh lắm. Không biết chừng còn vừa chua vừa chát, không nuốt được, có khi còn phải nhổ ra, đúng là chẳng ra làm sao cả”.





No matter what he did, he still couldn't pluck the grapes. He sighed and said: "Why do I have to keep trying to eat these bunches of grapes? The grapes are still green. If they are sour and bitter, then I can't swallow them, and maybe even spit them out, this is not going to work."



Nói xong Cáo ta rầu rĩ rời khỏi
vườn nho trong tiếc nuối.

After saying that, Fox
sadly left the garden in
regret.





NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

Số 4 - Tổng Duy Tân - Hàng Bông - Hoàn Kiếm - Hà Nội

Điện thoại: 024.38252916 * Fax:024.39289143

Chịu trách nhiệm xuất bản

Tổng Giám đốc - Tổng biên tập: **VŨ VĂN VIỆT**

Biên tập: **HOÀNG THỊ THÙY LINH**

Biên soạn: **THÙY TRANG**

Đối tác LK: **CÔNG TY CP IN THƯƠNG MẠI NAM HẢI**

Địa chỉ: Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

CON CÁO VÀ CHÙM NHO **THE FOX AND THE GRAPES**

In 10.000 cuốn, khổ 17x24cm, tại Công Ty CP in Thương mại Nam Hải

Địa chỉ: Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

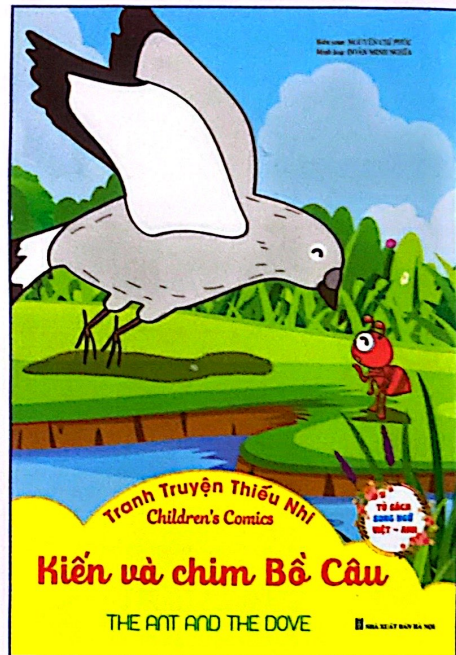
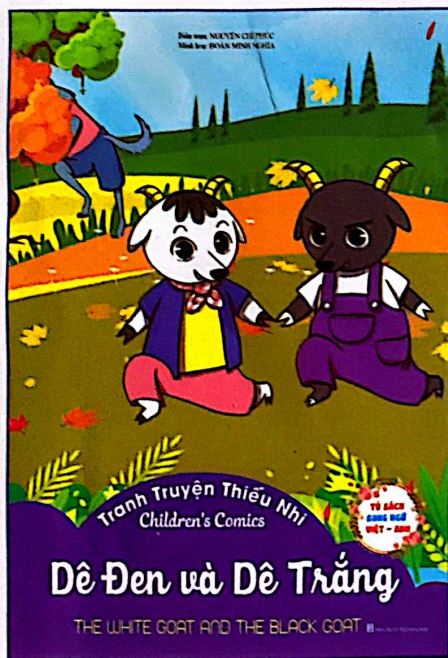
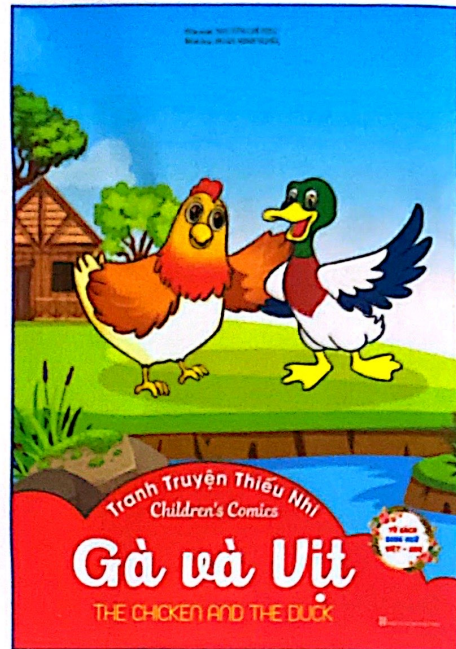
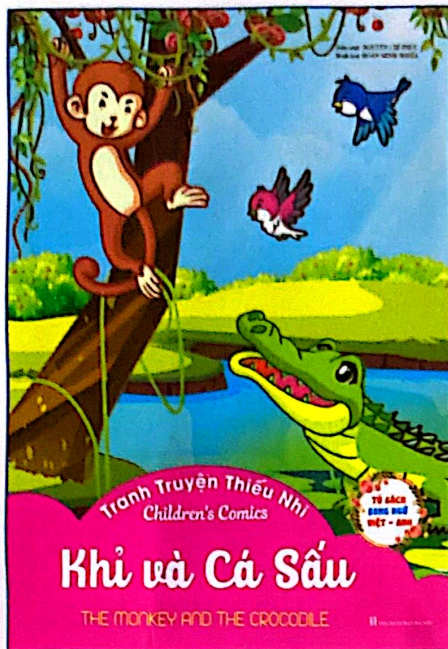
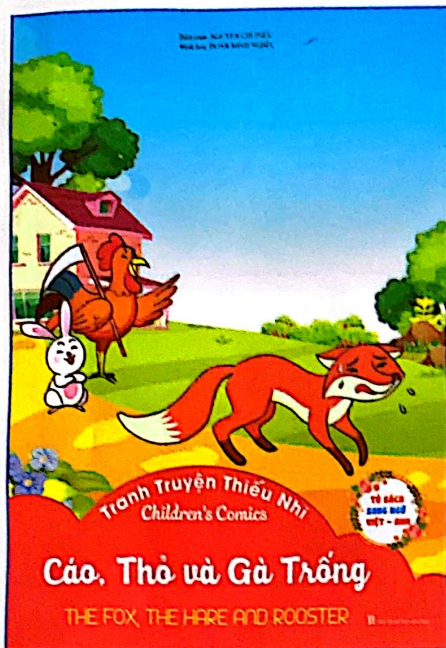
Số ĐKXB: 1565 - 2022/CXBIPH/42-102/HN. Số QĐXB: 1495/QĐ-HN

Cấp ngày 24 tháng 5 năm 2022. Số ISBN: 978-604-374-424-8

In xong và nộp lưu chiểu năm 2022



TRÂN TRỌNG GIỚI THIỆU BỘ TRUYỆN ĐÃ PHÁT HÀNH



HƯỚNG DẪN QUÉT QR CODE TRÊN ĐIỆN THOẠI IPHONE VÀ ANDROID



Iphone

Bước 1: Mở ứng dụng camera trên điện thoại Iphone, đưa camera lại vị trí mã QR, điều chỉnh để QR Code nằm đúng trong khung định vị trên màn hình.

Bước 2: Khi màn hình điện thoại hiển thị thông tin file đọc vừa quét, truy cập vào đường link kênh youtube để hoàn thành.

Android

Bước 1: Tải ứng dụng quét mã QR hoặc sử dụng chức năng quét mã QR trong ứng dụng Zalo trên điện thoại.

Bước 2: Mở ứng dụng quét mã QR. Hướng camera về đoạn mã QR cần quét, màn hình điện thoại sẽ hiển thị thông tin file đọc vừa quét, truy cập vào đường link kênh youtube để hoàn thành.



Bản quyền sách thuộc sở hữu của CÔNG TY CP IN TM NAM HẢI
Nghiem cấm tổ chức cá nhân sao chép dưới mọi hình thức.

ISBN: 978-604-374-424-8

